

## **SELF-EVALUATION: LEADING RESEARCH AREA, FACULTY OF HUMANITIES**

The Faculty of Humanities at Stockholm University has, as per the University Board's decision on 5 December 2008, received additional resources which, from 2009 and six years onwards, have been allocated to the Faculty's leading research areas. In accordance with the University Board's original intention, the additional resources should be used to finance leading research in the humanities. The aim of this investment is for strong research areas to be able to maintain and improve their positions.

The Board of the Faculty of Humanities has decided that a new evaluation should be conducted to determine which fields should receive the additional resources starting 1 January 2015. In addition, the Board has decided that a group of five external experts should make an overall assessment on the basis of reported research output and propose five to eight research areas that they consider to be the strongest, and thus the most qualified, research areas within the Faculty. The term "leading research area" has been discussed in many different contexts for a long time. The designation is based on Stockholm University's vision, according to which research should "be nationally leading and internationally prominent".

The self-evaluations should follow this template and be written in English. The headings may not be edited. The self-evaluations should be submitted to the Faculty **by 20 June 2014** and sent to Henric Hertzman ([henric.hertzman@su.se](mailto:henric.hertzman@su.se)).

## Description of leading or future area of research

<p><i>Department (if the field is interdepartmental, specify the coordinating department as well as the other departments involved)</i></p>	<p>The Institute for Interpreting and Translation Studies (TÖI) at the Department of Swedish and multilingualism</p>
<p><i>Name of field (Swedish)</i></p>	<p>Översättningsvetenskap (tolkning och översättning)</p>
<p><i>Name of field (English)</i></p>	<p>Translation and Interpreting Studies (TIS)</p>
<p><i>Background/origins, collaboration, development opportunities (maximum 5,000 characters including spaces)</i></p>	<p>Since 1986, TÖI is a unifying force for TIS in Sweden. It has strong foundations in interdisciplinary research and strong teaching traditions. TÖI is the only university department in Sweden gathering lecturers and researchers in TIS, thus guaranteeing a coherent and continued research environment. Translation and interpreting (T&amp;I) in all forms gain ever more ground in today's globalized world. Sweden is no exception. TIS research is therefore important and benefits everyone.</p> <p>The small yet dynamic group of researchers covers a wide variety of fields in TIS: interpreter-mediated interaction, sociology of translation, reception of translation, audiovisual translation, cognitive processes and expertise in T&amp;I. Researchers serve as editors of different journals: <i>Interpreting</i>, <i>Perspectives</i>, <i>Journal of Audiovisual Translation Studies</i>, <i>Translation &amp; Interpreting</i>.</p> <p>The research environment is developing by theoretical and methodological discussions, often with international and national researchers (research seminars (one/month), specialized seminars (3/term)). TÖI has a lively tradition of international workshops and network meetings (at least one/year) and conferences. TÖI attracts international researchers for longer stays. Recently, Isabelle Perez (Heriot-Watt University, U.K), Kristina Mullanmaa (University of Tartu, Estonia) and Cecilia Alvstad (University of Oslo, Norway). In 14/15, TÖI hosts Sabine Braun (University of Surrey, UK) leading expert on distance interpreting, Michaela Wolf (University of Graz, Austria) leading expert in the sociology of translation and Henrik Gottlieb (Copenhagen University, Denmark) leading expert on media translation.</p> <p>TÖI's researchers have received national and international funding for various on-going projects. Wadensjö got EU funding for the QUALITAS project (2012-14) on court interpreting, and from the Swedish Research Council (SRC) for ad-hoc interpreting in Swedish elderly care. Lindqvist was funded by the SRC for Caribbean literature in Swedish translation (2013-15).</p> <p>TÖI's researchers have published seminal works, further strengthening the position of TIS. Wadensjö's work on interpreter-mediated conversations <i>Interpreting as Interaction</i> has been ground-breaking. Englund Dimitrova's monograph on translation process <i>Expertise and Explicitation in the Translation Process</i> has great international impact. Pedersen's monograph <i>Subtitling norms for television</i> on subtitling was one of the first in its field and is widely cited.</p>

TÖI promotes research in new fields in TIS: Norberg spent spring 2014 at the University of Helsinki (SU sabbatical term) focusing on print interpreting. Tiselius starts research on child language brokering. TIS are present in other departments at SU as well, examples are Van Meerbergen (translation and reception of Dutch literature for children and young people (Baltic languages, Finnish and German)) and Petterson (Nordic medieval and early modern bible translation, (Swedish)); both collaborate with TÖI.

TÖI now has a PhD-program (autumn 2013), the first in Sweden. The PhD students strengthen the fields of audiovisual translation (Meister) and the sociology of translation (Svahn). PhD students in TIS at other SU departments and universities also collaborate and get support from TÖI, Mendoza Åsberg (norms of translation, (Slavic languages and literature)) and Sannholm (cognitive processes in translation, University of Tarragona, Spain) are two examples.

T&I have direct implications for people's everyday life. TÖI is actively involved in outreach activities and the academization of the professions. Larsson, Meister and Svahn are active literary translators, and Sannholm is a technical translator. Larsson and Meister are also involved in a publishing project on literary translation, which got support from the Swedish Arts Council. Tiselius is an active conference and community interpreter. Lindqvist is a frequently requested lecturer at the Swedish professional translator organisations. In the autumn of 2014, TÖI is co-organizing (with the European Commission) a national conference on procurement and quality in T&I.

For almost 30 years, TÖI has promoted a joint platform for Swedish and international TIS research. Over the years, TÖI has become an internationally renowned research institution, despite limited resources and (recently) important organizational restructuring. TIS being proclaimed a leading research area would mean increased possibility to strengthen different areas of research at TÖI through course development, new PhD students, and research collaboration with other researchers and institutions. Researchers in TIS are typically spread out at different departments and SU is no exception. With TIS as a leading research area, TÖI would have ample opportunities through existing, and new, partnerships for developing all the different areas in TIS (interpreting, audiovisual translation and translation), in collaboration with different departments, inside and outside SU, and thereby strengthen the role of TIS as a leading research area at SU.

## Personnel working in the field

<i>Personnel as of 1 January 2014<sup>1</sup></i> <i>(weighted numbers)</i>	<i>Indefinite-term employment</i>		<i>Fixed-term employment<sup>2</sup></i>	
	<i>Men</i>	<i>Women</i>	<i>Men</i>	<i>Women</i>
<i>Professors</i>		1		
<i>Associate professors</i>		1		
<i>Others holding PhDs<sup>3</sup></i>	4	1.9		
<i>Doctoral students</i>			1	3
<i>All researchers</i>	<i>Name</i>		<i>Title</i>	<i>Proportion of research in the field (percentage of full-time)</i>
	Cecilia Wadensjö		Professor	50 %
	Yvonne Lindqvist		Associate Professor	50 %
	Birgitta Englund Dimitrova		Professor emeritus	50 %
	Mats Larsson		Senior Lecturer	30 %
	Ulf Norberg		Senior Lecturer	30 %
	Jan Pedersen		Senior Lecturer	30 %
	Jonatan Pettersson		Senior Lecturer	50 %
	Elisabet Tiselius		Senior Lecturer	30 %
	Sara van Meerbergen		Senior Lecturer	80 %
	Elin Svahn		PhD student	80 %
	Lova Meister		PhD student	80 %
	Lisa Mendoza Åsberg		PhD student	80 %
	Raphael Sannholm		PhD student	50 %

<sup>1</sup> The number should be reported as full-time equivalents. If a visiting professor is tied to the field at 20%, this should be reported as 0.2. If a professor divides his/her time between two fields, each proportion should be reported (e.g. 0.5 for each field). Consequently, the total number of employees usually does not equal whole numbers.

<sup>2</sup> Personnel with fixed-term employment include all employees without an indefinite-term contract, such as visiting professors, substitutes, postdocs, project-based employees, etc.

<sup>3</sup> This includes lecturers who are not associate professors, as well as researchers holding PhDs.

## Publications in the field

Time period 2010-2014 (1/5 2014)

<i>Summary of publications 2010-01-01 – 2014-05-01</i>					
<i>Type of publication</i>	<i>Number 2010</i>	<i>Number 2011</i>	<i>Number 2012</i>	<i>Number 2013</i>	<i>Number 2014</i>
<i>Monograph (not PhD thesis)</i>		1		1	
<i>Peer-reviewed journal article</i>	5	5			2
<i>Journal article without peer review</i>			1		
<i>Peer-reviewed article in anthology/proceedings</i>	5	5	4	7	
<i>Article in anthology/proceedings without peer review</i>	3		4	4	
<i>Other book chapter</i>					2
<i>Review/survey article</i>	2		1	1	
<i>Anthology (editor)</i>		2		2	
<i>Research report</i>					

**List of all publications relevant to the field (according to an established bibliographic standard) including page range**

- Almqvist, Ingrid and Gemming, Anna-Lena. 2012. Public-Service Interpreter Training in Sweden. In: H. Skaaden and T. R. Felbergs *Nordic seminar on interpreter training and testing. HiOA Rapport 2012:2*. 99-109.
- Almqvist, Ingrid and Lemhagen, Gunnar. 2013. *Tolk- och översättarinstitutet: En särskild inrättning 1986-2012*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet.
- Almqvist, Ingrid. 2013. Tolk- och översättarinstitutet – ett institut i förändring. In: *Från ett språk till ett annat* Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedts. 57-65.
- Alvstad, Cecilia, Helgesson, Stefan and Watson David (eds). 2011. *Literature, geography, translation: studies in world writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Alvstad, Cecilia, Helgesson, Stefan and Watson David. 2011. Introduction. In: C. Alvstad, S. Helgesson and D. Watson (eds) *Literature, geography, translation: studies in world writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 1-13.
- Alvstad, Cecilia. 2011. Är det bara vita, heterosexuella män som skriver skönlitteratur i Latinamerika? Om att undersöka skandinaviska konstruktioner av en fjärran kontinents litteratur. I: E. Bladh and C. Kullberg *Litteratur i gränszonen: transnationella litteraturer i översättning ur ett nordiskt perspektiv*. Falun: Högskolan Dalarna. 159-173.
- Alvstad, Cecilia, Hild, Adelina and Tiselius Elisabet. 2011. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Alvstad, Cecilia, Hild, Adelina and Tiselius Elisabet. 2011. "Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies". In: C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-9.
- Alvstad, Cecilia. 2011. Översättning. In: M Peterson *Världens litteraturer. En gränsöverskridande historia*. Studentlitteratur. 28-32.
- Azbel Schmidt M. 2011. *Ordlista för tolkar. Svenska, albanska*. Stockholm: Fritzes.
- Azbel Schmidt M. 2011. *Ordlista för tolkar. Svenska, kurdiska*. Stockholm: Fritzes.
- Ehrensberger-Dow, Maureen, Birgitta Englund Dimitrova and Séverine Hubscher-Davidson (eds). (in press) *Development of professional competence*. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 9, Number 1.
- Ehrensberger-Dow, Maureen, Birgitta Englund Dimitrova and Séverine Hubscher-Davidson (eds). (in press) Introduction. In: M. Ehrensberger-Dow, B. Englund Dimitrova and S. Hubscher-Davidson *Development of professional competence*. Special

issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 9, Number 1.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2010. Review of *Interpreting Studies and Beyond. A Tribute to Miriam Shlesinger*, F. Pöchhacker, A. Lykke Jakobsen and I. Mees, 2007, Copenhagen: Samfundslitteratur. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375>]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2010. Review of *Efforts and Models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*, G. Hansen, A. Chesterman and H. Gerzymisch-Arbogast, 2008, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375>]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2010. "The translation process" In Y. Gambier and L. Van Doorslaer *Handbook in Translation Studies*, (eds), 406-411, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <http://www.benjamins.com/online/hts/>

Englund Dimitrova, Birgitta. 2011. "En översättare korsar sitt spår. Personlig översättningsvetenskaplig betraktelse." In *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*, No 52. 7-30. [English translation of title: A Translator Crosses her Tracks: Personal Translation Theoretical Reflections]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2012. "Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt". In O. Eriksson (ed.) *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction littéraire*, Växjö: Linnaeus University Press. 101-115. [English translation of title: New wine in old wineskins? (Re)translating dialect].

Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. "Lexikala val som ett drag i översättarstil. En studie av två bulgariska noveller i svensk översättning". In *Studia interdisciplinaria linguistica et literaria*, SILL 4. Göteborg university. 55-74. [English translation of title: Lexical choice as a feature of translator style. A study of the Swedish translations of two Bulgarian short stories].

Englund Dimitrova, Birgitta and Cecilia Wadensjö. 2013. "On Common Ground? The Swedish Experience of University Education of Interpreter Teachers". In: C Wadensjö (ed.) *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education//Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Tolk- och översättarinstitutet: Stockholms universitet. 67-81.

Englund Dimitrova, Birgitta, Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson and Ulf Norberg. 2013. *Describing cognitive processes in translation: Acts and events*. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 8, Number 2.

Englund Dimitrova, Birgitta, Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson and Ulf Norberg. 2013. Introduction. In M. Ehrensberger-Dow, B. Englund Dimitrova, S. Hubscher-Davidson, and U. Norberg (eds). *Describing cognitive processes in translation: Acts and events* (), Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 8, Number 2, 151-153.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. Översättarutbildningar i Sverige. In *Från ett språk till ett annat*. Språkrådets skrifter. 66-

70. Stockholm: Norstedts.

Englund Dimitrova, Birgitta and Tiselius, Elisabet. (in press). "Retrospection in interpreting and translation: Explaining the process?" In: *MonTI - Special Issue on Cognitivism and Translation*.

Larsson, Mats. 2010. "Erik Frisk, 1897–1970". In *Svenskt översättarlexikon*: <http://www.oversattarlexikon.se/>

Larsson, Mats (translation from Czech into Swedish). 2010: Hakl, Emil *Föräldrar och barn*. Stockholm: Aspekt förlag.

Larsson, Mats (translation from Czech into Swedish). 2012: Balabán, Jan. *Fråga pappa*. Stockholm: Aspekt förlag.

Larsson, Mats. 2012. "Über allen Gipfeln" (on Goethe's poem). In *Svenskt översättarlexikon*: <http://www.oversattarlexikon.se/>

Larsson, Mats (translation from Czech into Swedish). 2014: Hrabal, Bohumil *Den lilla staden där tiden stannade*. Stockholm: Aspekt förlag. (130 sidor)

Lindqvist, Yvonne. 2010. "Ett globalt perspektiv på nutida svensk översättningskultur. System- och fältteori i praktiken". In E. Bladh and C. Kullberg (eds.) *Litteratur i gränzonen. Transnationella litteraturer i översättning ur ett nordiskt perspektiv*. Högskolan Dalarna. 81–93.

Lindqvist, Yvonne. 2011. "Att skapa och översätta en persona – Nigella i original och översättning". In A C Edlund and I Mellenius *Svenskans beskrivning 31*. Umeå: Umeå Universitet. 205-217.

Lindqvist, Yvonne. 2011. "Dubbel konsekration – en förutsättning för svensk översättning av utomeuropeisk litteratur? Maryse Condé som exempel". *Språk & stil*, nr 21. 140-170.

Lindqvist, Yvonne. 2011. "To Dress and Undress the Naked Chef – a Multimodal Translation Analysis of the first published Jamie Oliver Cookery Book in Sweden". In: N Nissilä & N Siponkoski (eds.) *Vakki Symposium XXXI: Språk och etik*. Vasa: Vasa University Press. 222-234.

Lindqvist, Yvonne. 2012. "Det globala översättningsfältet och den svenska översättningsmarknaden: Förutsättningar för litterära periferiers möte". In: U Carlsson and J Johannisson (eds.) *Läsarnas marknad, marknadens läsare: En forskningsantologi utarbetad för litteraturutredningen*. Göteborg: Nordicom, Göteborgs universitet. 197-209. SOU 2012:10.

Lindqvist, Yvonne. 2013. "Kylie Kwong Crossover – En multimodal översättningsanalys av Kylie Kwongs kokbok *Heart and Soul*". In B Bihl, P Andersson, L Lötmarker (eds.) *Svenskans beskrivning 32: Sammankomst för svenska språket*. Karlstad: Karlstad universitet. 166-180.



Lindqvist, Yvonne. 2014. "Three ways of dressing the Naked Chef in Scandinavia: Similarities in the Regional Periphery". In B J Epstein *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 210-237.  
Lindqvist, Yvonne. (Submitted). Grammatical Metaphors in Translation – Cookery books as a case in point. Translation of Figurative Language. Tradurre. Bologna.

Lindqvist, Yvonne. (Submitted). The Scandinavian Literary Translation Field from a Global Point of View - A Peripheral (Sub)field? *Instituting Literature. Between Singularity and Translational System*. Stockholm.

Lindqvist, Yvonne. (Submitted). Intima fiender/ Intimate Enemies. Review of *The annual publication of the Society for Francophone Postcolonial Studies. Intimate Enemies. Translation in Francophone Contexts*. Karib.

Lindqvist, Yvonne. (Submitted). Bibliomigrancy patterns concerning French Caribbean literature into Swedish. Some methodological concerns. In: Proceedings from XIII Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi. Tammerfors.

Meister, Lova (translation from Czech into Swedish). 2010: Rudiš, Jaroslav. *Himmel under Berlin*. Stockholm: Aspekt förlag.

Meister, Lova (translation from Czech into Swedish). 2012: Mardoša. *Nanobook*. Stockholm: Aspekt förlag.

Norberg Ulf. 2011. "Einstürzende Neubauten" (betyder ungefär Kollapsande nybyggen)" - om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck. In N Nissilä & N Siponkoski (eds.) *Vakki Symposium XXXI: Språk och etik*. Vasa: Vasa University Press. 271-278.

Norberg Ulf. 2010. "Kerstin Ekmans jämtska i *Guds barmhärtighet* översatt till tyska av Hedwig M. Binder". In C-G Holmberg and P E Ljung. *Proceedings from International Association of Scandinavian Studies (IASS)* in Lund 3-7 augusti 2010. 1-11.

Norberg Ulf. 2011. "On cognitive processes during wordplay translation: students translating adversarial humor". In C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 219-229.

Norberg Ulf. 2012. "Literary translators' comments on their translations in prefaces and afterwords : the case of contemporary Sweden". In A. Gil-Bardají, P. Orero, and S. Rovira-Esteva, *Translation peripheries: paratextual elements in translation*. Bern: Peter Lang Publishing Group. 101-116.

Norberg Ulf. 2012. "Skidskyttars rörelser ur kognitiv synvinkel: svenska och tyska TV-kommentatorer i jämförelse". In N Nissilä & N Siponkoski (eds.) *Språk i rörelse*. VAKKI-symposium XXXII. Vasa. 230-240.

Norberg, Ulf and Gossas, Carina. 2012. "Voices and imitation in the translation of children's books : The case of *De tre grottornas berg* by Swedish author P. O. Enquist in French and German". In M. Wirf Naro and M. B. Fischer *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. Berlin: Frank & Timme. 185-200.

Norberg Ulf. 2013. "Selbstreflexion im Übersetzungsstudium: Retrospektive Kommentare und die Entwicklung von Problembewusstsein". In Schwarz, E. and Stachl-Peier, U. *Das Spiel der Sprachen 3: Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik*. Graz Translation Studies. 169-187.

Norberg, Ulf. forthcoming. "Fostering self-reflexion in translation students. The value of guided commentaries". *Translation and Interpreting Studies* 9:1.

Norberg, Ulf and Gossas, Carina. (forthcoming) "Translating non-standard forms of reported discourse in children's books – *Den tredje grottans hemlighet* by Swedish author P.O. Enquist in French and German as a case in point". *TRANS*.

Norberg, Ulf and Stachl-Peier, Ursula. "Translating between closely-related languages – Johan Falkberget's *Christianus Sextus* in Swedish". In B.J. Epstein, B.J. (ed.) *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*. 65-83.

Norberg, Ulf and Stachl-Peier Ursula (in press) "Quality in print interpreting. A study of condensation strategies". In S. Zupan and A. Nuč.

Pedersen, Jan. 2010. "When do you go for benevolent intervention? How subtitlers determine the need for cultural mediation". In J Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala & Josélia Neves (eds) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 67-80.

Pedersen, Jan. 2010. "The Different Swedish Tack: An ethnopragmatic investigation of Swedish thanking". *Journal of Pragmatics*. 42:5, 1258-1265.

Pedersen, Jan. 2010. "Audiovisual Translation – In General and in Scandinavia". *Perspectives. Studies in Translatology* 2010:1, 1 – 22.

Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling norms for television: an exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pedersen, Jan. 2011. "What AVT brings to the TS table" *The EST Newsletter 2011*: 39, 9 – 10.

Pedersen, Jan. 2012. Review of Rемаel, A., Orero, P., & Carroll, M. 2012. *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for all 3*. Amsterdam: Rodopi. *Linguistica Antverpiensia New Series 11/2012*. Sid 276 – 279.

- Pedersen, Jan. 2012. "Framtiden för Tolk- och översättarinstitutet". *Facköversättaren 2012: 3*
- Pedersen, Jan and Palm Åsman, Thea. 2013. "How Bert Got into Ned's Head. I". *Perspectives. Studies in Translatology 2013:2*, 143 – 155.
- Pedersen, Jan. (submitted). "On the subtling of visualized metaphors". In: *Journal of Specialized Translation*.
- Pedersen, Jan. (in press). "In Sweden, we do it like this: On cultural references and subtitling norms". In Taylor, Christopher (red.). *A Text of Many Colours*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Pedersen, Jan. (in press). Review of O'Hagan, Minako & Carmen Mangiron. 2013. *Game Localization*. Amsterdam & New York: John Benjamins. In *Perspectives: Studies in Translatology*.
- Pettersson, Jonatan. 2010. Review of *Alexanders saga*. Manuscripta Nordica. 2. Utg. Andrea de Leeuw van Weenen, Köpenhamn 2009: Museum Tusulanum Press. In *Scripta Islandica: Isländska Sällskapets Årsbok*.
- Pettersson, Jonatan. 2012. "Textforskningen och översättningarna" *Språk & Stil 22:1*, 162-186.
- Pettersson, Jonatan. 2014. "Den språkhistoriska kunskapens värden: Språkhistoria i ett historiedidaktiskt perspektiv" In M. Bylin, C. Falk and T. Riad *Studier i svensk språkhistoria 12. Variation och förändring*. [Stockholm studies in Scandinavian philology] Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis. 153-165
- Svahn, Elin (translation from French into Swedish). 2012: Alpha Manda Diarra och Marie-Florence Ehret. *Äventyr i Bamako*. Stockholm: Bokförlaget Trasten.
- Svahn, Elin (translation from French into Swedish). 2014: Pierre Ducrozet. I en bur av sammet. In Thrane, M. (ed): *Frankrike berättar. Där vi står nu*. Stockholm: Bokförlaget Tranan.
- Svahn, Elin (translation from French into Swedish). Under utgivning/2014. Lise Tremblay. *Hägern*. Malmö: Rámus Förlag.
- Tiselius Elisabet. 2010. A Sociological Perspective on Expertise in Conference Interpreting : A case study on Swedish Conference Interpreters. In Omid Azadibougar (ed). *Translation Effects. Selected Papers of the CETRA*. p. 1-24. <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>
- Tiselius, Elisabet and Buen Jensen, Gard. 2011. "Process and Product in Simultaneous interpreting: What it tells us about Experience and Expertise". In C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 269-300.

Tiseliu, Elisabet. 2011. "This led me to start thinking about how this happened, and what the process behind it would be': An Interview with Birgitta Englund Dimitrova". In: C. Alvstad, A. Hild and E. Tiseliu. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 345-360.

Tiseliu, Elisabet. 2013. *Experience and Expertise in Conference Interpreting: An Investigation of Swedish Conference Interpreters*. Bergen: University of Bergen. PhD Dissertation.

Tiseliu, Elisabet. 2013. "Expertise without deliberate practice? The case of simultaneous interpreters. *The Interpreter's Newsletter* 18. 1-15.

Tiseliu, Elisabet. 2014. "Maktforhold i tolk-medierte institusjonelle samtaler". *Impuls: Tidskrift for psykologi* 1:2014. 35-40.

Tiseliu, Elisabet. (in press). Hva trenger tolkestudenten å lære – Hva trenger tolkestudenten for å lære. *Scandinavian Journal of Intercultural Theory and Practice (FLEKS)*

Ulvås Mårtensson B. 2010. Juridik för tolkar. Stockholm: Fritzes.

Van Meerbergen, Sara. 2010. *Nederländska bilderböcker blir svenska: En multimodal översättningsanalys*. [Skrifter utgivna av Svenska barnboksinstitutet] [Stockholm Studies in Scandinavian philology]. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis. Doktorsavhandling.

Van Meerbergen, Sara. 2010. "Dick Bruna in Zweedse vertaling: Een multimodale vertaalanalyse van kindbeelden". *Literatuur zonder leeftijd* 24:81. 47-60.

Van Meerbergen, Sara. 2010. "Grotesk realisme en idyllefobie: De hedendaagse Zweedse kinder- en jeugdliteratuur in een notendop". *De Leeswelp* 16:1. 31-35

Van Meerbergen, Sara. 2011. "Review of Comparative Children's Literature - Emer O'Sullivan" *e-wolf*.

Van Meerbergen, Sara. 2011. "Spel, parodie, intertekstualiteit en interactie: Postmoderne tendenzen in Vlaamse prentenboeken" *De Leeswelp* 17:3. 82-85.

Van Meerbergen, Sara. 2011. "Nederlandse prentenboeken worden Zweeds: Een multimodale vertaalanalyse" *De Leeswelp* 17:1. 32-35.

Van Meerbergen, Sara. 2012. "Play, parody, intertextuality and interaction.: Postmodern Flemish picture books as semiotic playgrounds". *Nordic Journal of ChildLit Aesthetics*.

- Van Meerbergen, Sara. 2012. "De kerk als een slagroomtaart: Een multimodale vertaalanalyse van veranderende kindbeelden in de Zweedse vertaling van Nijntje in de sneeuw". *Internationale Neerlandistiek* 50:1. 4-19.
- Van Meerbergen, Sara. 2013. "Ola Paola en Toblerh ne: Een verkenning van het postmoderne landschap van Tom Schamp". *Literatuur zonder leeftijd*. 27:90. 87-102.
- Wadensjö, Cecilia. 2010. "On the Production and Elicitation of Expanded Answers to Yes/No Questions in Interpreter-mediated Trials", In M Baker, M Olohan and M Calzada Pérez (eds.) *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. Manchester: St. Jerome Publishing. 9–26.
- Wadensjö, Cecilia. 2011. "Interpreting in Theory in Practice: Reflections about an alleged gap" In C Alvstad, A Hild and E Tiselius (eds.) *Methods and Strategies of Process Research. Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.13–21.
- Wadensjö, Cecilia. 2011. "Status of interpreters" In Y Gambier and L van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies* Online. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wadensjö, Cecilia. 2012. "Foreword". In C Baraldi and L Gavioli (eds.) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. xi-xii.
- Wadensjö, Cecilia and Unde, Bengt. 2012. "Om bed mning av tolkning inom grundutbildningen till kontakttolk" In H Skaaden and T R. Felberg (eds.) *Nordic seminar on interpreter training and testing*. HIOA Rapport 12. Høgskolen i Oslo og Akershus. 111-128.
- Wadensjö Cecilia. 2013. (ed). *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education : Utbildning av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Stockholm: Tolks- och översättarinstitutet, Stockholms universitet.
- Wadensjö Cecilia. 2013. Tolkutbildning i Sverige. In: *Från ett språk till ett annat: Om översättning och tolkning*. Språkrådets skrifter, 15. 71-77
- Wadensjö Cecilia. 2014. Review of 'Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of methodology in research and training', edited by Claudia Kainz, Erich Prun , Rafael Sch gler. Münster: LIT Verlag, 2011. In *Perspectives*. 22(1). 157-159.
- Wadensjö, Cecilia. (in press). "Involvement and topic control in interpreter-mediated healthcare encounters". In S. Sarangi (ed.) *Interpreter Mediated Healthcare Consultations*. Sheffield: Equinox.
- Wadensjö, Cecilia (in press) "Perspectives on role play: analysis, training and assessment". In E Davitti and S Pasquandrea,

(eds.) Special Issue of *The Interpreter and Translator Trainer* 8(2), Dialogue Interpreting in Practice.

Wadensjö, Cecilia and Skaaden, Hanne. (forthcoming). “Some Foundational Considerations on the Testing of Interpreting Skills”. In C Giambruno (ed.) *Assessing Legal Interpreter Quality through Testing and Certification: The Qualitas Project*. Alicante: Alicante University Press.

## External funding

<i>External grants<sup>4</sup> (n MSEK) awarded in 2009-2013 Funding per year</i>	<i>2009</i>	<i>2010</i>	<i>2011</i>	<i>2012</i>	<i>2013</i>
<i>National grants<sup>5</sup></i>					
<i>International grants<sup>6</sup></i>					
<i>The most important external grants (national and international)</i>	<i>Financier</i>	<i>Project duration</i>	<i>Total amount</i>	<i>Total amount to the field at SU</i>	<i>Main applicant</i>
	VR	2013-2016	1,216	1,216	Yvonne Lindqvist
	EU Action Grant (JUST/2011/JPEN/AG/2 889)	2012-2014	1,954	0,331	Cynthia Giambruno, Alicante Universitet
<i>Submitted project applications which did not receive funding. Specify any outcomes of the project application (publications, etc.).</i>	<p>2013-2014: SU participated in an application for EU-funding for COST network activities (3 preliminary proposals submitted, two was rejected, the third will be announced May – June 2014) (Birgitta Englund Dimitrova)</p> <p>2013: SU participated in an application for funding on exploratory workshops on child language brokering to NOS-HS. (Birgitta Englund Dimitrova, Elisabet Tiselius)</p> <p>2010: Application for academy research fellow in Translation Studies, Knut och Alice Wallenbergs Stiftelse (Jan Pedersen)</p> <p>2014: Application for sabbatical term, Stockholms universitet (Jan Pedersen)</p> <p>2014: Swedish Childhood Cancer foundation – Language differences in communication – Creating understanding in Childhood Cancer Care (Studies on the experiences of nursing staff, parents and interpreters of intercultural childhood cancer care) (Elisabet Tiselius)</p> <p>2013: Project application to COFAS for an EU-financed postdoc: "Explorations of video-mediated medical interpreting - Translators4children as a case in point". Successful in the first round of evaluation. (Cecilia Wadensjö)</p>				

<sup>4</sup> Only funds available to use within the field may be listed.

<sup>5</sup> National grants only include projects in which the main applicant is from this field and SU is the grant recipient.

<sup>6</sup> International grants also include projects with another main applicant, but in which the field/SU is actively involved in the application process.

	2012: Application to the Swedish Research Council: "Domestic and imported in the food nation of Sweden – Position of subject and orders of discourse in the Swedish food literature". (three-year-project with associate professor Karin Milles, Södertörn University) (Yvonne Lindqvist)
	2014: Application to Swedish Foundation for Humanities and Social Sciences. Sub-project on the Caribbean literature in Scandinavia 1990-2010 within the project (three-year-project with steering-group: Stefan Helgesson, Christina Kullberg, Paul Tenngart, Helena Wulff) (Yvonne Lindqvist)
	2014: Application to Erik Wellanders fond for a stay in Iceland to study the bibliomigration of the Caribbean literature from a Nordic perspective. Invitation from the University of Iceland. (Yvonne Lindqvist)
	2014: Application to the Swedish Academy for a 3 months stay in Helsinki to study the bibliomigration of the Caribbean literature from a Nordic perspective.



## Postgraduate studies in the field

<i>Number of degrees per year</i> <sup>7</sup>	<i>Number 2010</i>	<i>Number 2011</i>	<i>Number 2012</i>	<i>Number 2013</i>	<i>Number 2014</i>
<i>Licentiate degree</i> <sup>8</sup>					
<i>Doctoral degree</i>				TÖI was allowed admission for PhD students for the first time in 2013	

---

<sup>7</sup> If the year of graduation is not the same as the year the defence took place, the year of graduation should be used.

<sup>8</sup> If a doctoral student received both a licentiate and a doctoral degree between 2009 and 2013, only the doctoral degree should be reported.

## Collaboration with the research community

<i>Collaboration with the research community</i>	<i>Number 2010</i>	<i>Number 2011</i>	<i>Number 2012</i>	<i>Number 2013</i>	<i>Number 2014</i>
<i>Plenary/keynote talks at international conferences</i>			1	5	2
<i>Other talks at international conferences</i>	19	11	7	16	3
<i>Expert reviewer assignments (sakkunniguppdrag)</i>	9	8	12	10	6
<i>Editorships</i>	14	29	20	23	14
<i>Participation in research evaluation committees</i>	2	1	2	2	5
<i>Participation in the organisation of academic conferences</i>	4	1 workshop	1		1 workshop

<b><i>International research collaboration (2010-2014)</i></b>	<b>Total number</b>	<b>Number of individuals involved</b>
<i>Extended research visits abroad (&gt; 3 months)</i>	1	1
<i>Short research visits abroad (&lt; 3 months)</i>	1	1
<i>Guest lectures abroad</i>	21	6
<i>Extended guest research visits at Stockholm University (&gt; 3 months)</i>	1	1
<i>Short guest research visits at Stockholm University (&lt; 3 months)</i>	7	20
<i>Guest lectures at Stockholm University</i>	20	20
<i>Participation in international networks</i>	16	7

## Outreach and knowledge dissemination

<i>Outreach and knowledge dissemination</i>	<i>Number 2010</i>	<i>Number 2011</i>	<i>Number 2012</i>	<i>Number 2013</i>	<i>Number 2014</i>
<i>Published course literature</i>	1	1			
<i>Published dictionaries/grammar books/handbooks</i>		2			
<i>Popular-science articles/debate articles</i>	2	3	3	2	
<i>Editorships of popular-science magazines or equivalent</i>					
<i>Lectures for the general public</i>	6	5	2	6	15
<b><i>Other outreach activities (maximum 2,000 characters)</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- TÖI has a representative in the advisory board of the Swedish Legal, Financial and Administrative Services Agency (Kammarkollegiet). The board co-operates in issues regarding the society's need for interpreting and translation services. The board has representatives from concerned authorities as well as interpreting and translation associations.</li> <li>- TÖI participated in a debate on dubbing and subtitling in TV4 News "Vetenskap" (Science) 28/11 2013</li> <li>- One of TÖI's senior lecturers and one PhD student are professional literary translators, and have translated four novels between 2010 and 2014.</li> <li>- TÖI's researchers are active on Facebook, Twitter and in blogs contributing to the dissemination of knowledge in the area of research:               <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Facebook:</i> TÖI's Facebook page has over 500 followers (<a href="http://www.facebook.com/tolk.su.se">www.facebook.com/tolk.su.se</a>) Översättningsvetenskapens vänner (Friends of Translation studies) a Facebook group initiated by TÖI's professor emeritus Birgitta Englund Dimitrova has over 200 members.</li> <li>– <i>TÖI and TÖI's researchers on Twitter:</i> @TOI_SU @JanPedersen1969 @tulkur</li> <li>– <i>In my words (interpretings.net), a blog on interpreting research and didactics which has about 1000 unique visitors per post (Elisabet Tiselius).</i></li> </ul> </li> </ul>				